



Schubertíada Vilabertran

Anna Lucia Richter,
mezzosoprano
Julius Drake, piano

Dimarts 19 d'agost de 2025
20:30 h

16' Felix Mendelssohn (1809-1847)

Sechs Cesänge, op. 34

Minnelied (1834)

Auf Flügeln des Gesanges (1834)

Frühlingslied (1837)

Suleika (1837)

Sonntagslied (1834)

Reiselied (1837)

—— PAUSA ——

10' Gustav Mahler (1860-1911)

Des Knaben Wunderhorn

n. 12 Wer hat dies Liedlein erdacht? (1892)

n. 18 Rheinlegendchen (1893)

n. 10 Lob des hohen Verstands (1896)

23' Franz Schubert (1797-1828)

Ungarische Melodie en si menor, D. 817 (1824)*

Der Wanderer an den Mond, D. 870 (1826)

Der Einsame, D. 800 (1825)

Auf dem Wasser zu singen, D. 774 (1823)

Heidenröslein, D. 257 (1815)

Wiegenlied, D. 498 (1816)

Gretchen am Spinnrade, D. 118 (1814)

25' Johannes Brahms (1833-1897)

Vergebliches Ständchen, op. 84/4 (1881)

Sommerabend, op. 85/1 (1878)

Feldeinsamkeit, op. 86/2 (1879)

Verzagen, op. 72/4 (1877)

Die Mainacht, op. 43/2 (1866)

Von ewiger Liebe, op. 43/1 (1864)

* Piano sol.



Fes-te Amic de la Schubertiada

El teu suport és essencial

El suport als músics joves és part essencial de la Schubertiada i l'Associació Franz Schubert. Aquest compromís pren ara forma amb el programa "Lied the Future", un pla de beques únic en l'àmbit europeu amb un doble vessant pedagògic i d'acompanyament en la inserció en el circuit professional.

Amb el teu suport podem fer créixer aquest nou projecte i la Schubertiada. Consulta en aquest enllaç les modalitats de mecenatge i els avantatges i fes el pas!

www.schubertiada.cat/participa



Associació
Franz Schubert

LIED THE FUTURE



Anna Lucia Richter, mezzosoprano

Anna Lucia Richter s'ha consolidat internacionalment com una mezzosoprano versàtil i captivadora, tant en el terreny líric com en el simfònic. La seva veu, capaç de combinar la lleugeresa barroca amb la intensitat romàntica, li permet abordar un ampli repertori que va de Bach a Mahler, passant per Schubert, Wolf, Brahms, Monteverdi, Mozart, Bizet, Strauss i compositors contemporanis. Després d'iniciar la seva carrera com a soprano, el 2020 va passar al repertori de mezzosoprano. Ha actuat a teatres d'òpera d'Amsterdam, Viena, Berlín o Colònia, i amb formacions de prestigi com els Filharmònics de Viena, la London Symphony o la Simfònica de Baviera, sota la direcció de Currentzis, Järvi o Welsch-Möst. També és convidada habitual a sales com el Concertgebouw, Carnegie Hall o Suntory Hall, i a festivals com la Schubertiade Schwarzenberg/Hohenems, Lucerna, Verbier o els Proms. Guardonada amb premis com l'"Opus Klassik", combina una destacada carrera discogràfica amb el seu compromís artístic i social.

Aquest és el tercer concert d'Anna Lucia Richter a la Schubertiada; hi va debutar el 2016.

Julius Drake, piano



Julius Drake viu a Londres i gaudeix d'una reputació internacional com un dels millors instrumentistes del seu camp, col·laborant amb molts dels principals artistes del món. «The New Yorker» l'ha descrit com un «pianista acompanyant sense parió». Apareix regularment en els principals auditoris i festivals de música. El seu apassionat interès per la cançó ha propiciat invitacions per dissenyar sèries de cançons per al Wigmore Hall de Londres, la BBC i el Royal Concertgebouw, Amsterdam. La seva sèrie anual de recitals de cançons —Julius Drake and Friends— a l'històric Middle Temple Hall de Londres ha presentat recitals amb cantants destacats com Thomas Allen, Olaf Bär, Angelika Kirchschlager, Ian Bostridge, Iestyn Davies, Veronique Gens, Felicity Lott, Simon Keenlyside, Christopher Maltman o Christopher Prégardien.

Aquest és el tretzè concert de Julius Drake a la Schubertiada; hi va debutar l'any 2012.

www.schubertiada.cat



Amb el suport de



Col·laborador principal



Organitzat per



Associació
Franz Schubert

Agraïm la seva col·laboració als Amics de la Schubertiada: **Jordi Roch** (President d'honor) · Pere Armadàs · Josefina Bas · Manel Bertran · Jorge Binaghi · Jaume Braut · Manuel Capdevila · Susanna Capdevila · Joan Cavallé · Rosa Maria Cullerell · Carlos Cusi · Carmen de Robert · Alba Espargaró · Joan Esquirol · Xavier Coicochea · Jaume Craell · Clòria Cutiérrez · Pilar Maier · Fernando Marín · Giovanni Melillo · Joan Ocaña · Maria Teresa Ollé · Josep Maria Plantada · Glòria Renom · Gràcia Rodríguez-Illescas · Manuel Terrazo



B Sabadell
Fundació

Cultura i arts
Investigació i educació

www.fundaciobancosabadell.com

Schubertíada i Autopodium Audi Figueres



Disseny i innovació.
Cultura i motor.

Audi
Q5

Audi
A5



Schubertiada
Vilabertran

Dimarts 19 d'agost de 2025
20:30 h
Canònica de Santa Maria
de Vilabertran

Anna Lucia Richter,
mezzosoprano
Julius Drake, piano

FELIX MENDELSSOHN (1809 — 1847)

Sechs Gesänge

Anònim

Minnelied

Leuch't heller als die Sonne,
Ihr beiden Äugelein!
Bei Dir ist Freud' und Wonne,
Du zartes Jungfräulein,
Du bist mein Augenschein,
Wär ich bei dir allein,
Kein Leid sollt' mich anfechten,
Wollt' allzeit fröhlich sein!

Dein Reiz ist aus der Maßen,
Gleich wie der Blumen Art;
Wenn du gehst auf der Straßen,
Gar oft ich Deiner wart',
Ob ich gleich lang' muß steh'n
Im Regen, Sturm und Schnee;
Kein Müh' soll mich verdrießen,
Wenn ich Dich, Herzlieb, seh'!

Sis cants

Anònim

Cançó d'amor

Lluïu més clars que el sol,
vosaltres, ullets!
En tu hi ha joia i felicitat,
dolça donzella!
Tu ets la lluíssor dels meus ulls,
si estigués sol amb tu,
cap mal no m'afectaria,
i estaria sempre content!

El teu encís és fora mesura,
com la de tota mena de flors;
quan camines pels carrers,
molt sovint t'espero,
encara que hagi d'estar molt de temps
sota la pluja, la tempesta o la neu;
cap esforç em desanima,
estimada, quan et veig!



Heinrich Heine (1797 — 1856)

Auf Flügeln des Gesanges

Auf Flügeln des Gesanges,
Herzliebchen, trag' ich dich fort,
Fort nach den Fluren des Ganges,
dort wieß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten
Im stillen Mondenschein;
Die Lotosblumen erwarten
Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,
Und schau'n nach den Sternen empor;
Heimlich erzählen die Rosen
Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen
Die frommen, klugen Gazell'n;
Und in der Ferne rauschen
Des heil'gen Stromes Well'n.

Dort wollen wie niedersinken
Unter dem Palmenbaum,
Und Lieb' und Ruhe trinken
Und träumen seligen Traum.

Carl Klingemann (1798 — 1862)

Frühlingslied

Es brechen im schallenden Reigen
Die Frühlingsstimmen los,
Sie können's nicht länger verschweigen.
Die Wonne ist zu groß!
Wohin, sie ahnen es selber kaum,
Es rührt sie ein alter, ein süßer Traum!

Und Frühlingsgeister, sie steigen
Hinab in der Menschen Brust,
Und regen da drinnen den Reigen
Der ew'gen Jugendlust.
Wohin, sie ahnen es selber kaum,
Es rührt sie ein alter, ein süßer Traum!

En les ales del cant

En les ales del cant,
et porto, estimada,
cap a les prades del Ganges,
conec allà el més bonic indret.

Hi ha un jardí enrojolat
a la tranquil·la llum de la lluna;
les flors de lotus esperen
la seva estimada germaneta.

Les violetes riuen i s'acaronen,
mirant cap a les estrelles;
les roses s'expliquen a cau d'orella,
secretament, contes perfumats.

Hi salten i paren l'orella
les pietoses i eixerides gaseles;
i en la llunyania murmuren
les ones del riu sagrat.

Allà davallarem
sota les palmeres,
i beurem amor i pau,
i tindrem somnis benaurats.

Cançó de primavera

Es desfermen en cercles sonors
les veus de la primavera,
no poden seguir callades més temps.
El delit és massa gran!
Cap a on, a penes ho sospiten elles mateixes,
les mou un vell, un dolç somni!

I els esperits de la primavera pugen
cap el pit dels homes,
i desvetllen allà dins els cercles
de l'etern delit juvenil.
Cap a on, a penes ho sospiten elles mateixes,
les mou un vell, un dolç somni!



Marianne von Willemer (1784 — 1860)

Suleika

Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide:
Denn du kannst ihm Kunde bringen
Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel
Weckt im Busen stilles Sehnen;
Blumen, Auen, Wald und Hügel
Stehn bei deinem Hauch im Thränen.

Doch dein mildes sanftes Wehen
Kühlt die wunden Augenlieder;
Ach, für Leid müßt' ich vergehen,
Hofft' ich nicht zu sehn ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen;
Doch vermeid' ihn zu betrüben
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag ihm, aber sag's bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben,
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

Suleika

Ah, com envejo, vent de l'oest,
les teves ales humides,
car tu pots portar-li notícies
de com sofreixo amb la separació!

El moviment de les teves ales
desperta un tranquil enyor en el meu pit;
les flors, els camps, els boscos i els turons
s'omplen de llàgrimes amb el teu hàlit.

Però la teva brisa suau i dolça
refresca les parpelles ferides;
ai, em moriria de dolor
si no esperés tornar-lo a veure!

Apressa't, doncs, cap a l'estimat,
parla-li suaument al cor;
però evita d'entristir-lo,
i amaga-li les meves penes.

Digues-li, però digues-li discretament,
que el seu amor és la meva vida,
i que la seva proximitat em donarà
una feliç sensació d'aparellament.



Carl Klingemann

Sonntagslied

Ringsum erschallt in Wald und Flur
Viel fernes Glockenklingen,
Die Winde wehen heimlich nur,
Und leis' die Vöglein singen.
Und Orgelklang und Chorgesang
Erbaulich zieht das Tal entlang.

Wie bin ich so allein im Haus,
In weiten, stillen Räumen!
Zum Feste zogen alle aus,
Hier kann ich heimlich träumen.
Dort jauchzen sie in Lust und Schmerz,
Und mir wird weich und weh um's Herz.

Horch! horch, was ertönt Schalmeyenklang,
Was zieht so froh in's Weite?
Zur Kirche wallt mit hellem Sang
Ein selig Brautgeleite.
Und ich, ich bin so gar allein!
Ach, Einer dürfte bei mir sein!

Heinrich Heine

Reiselied

Der Herbstwind rüttelt die Bäume,
Die Nacht ist feucht und kalt;
Gehüllt im grauen Mantel
Reite ich einsam im Wald.

Und wie ich reite, so reiten
Mir die Gedanken voraus,
Sie tragen mich leicht und luftig
Nach meiner Liebsten Haus.

Die Hunde bellen, die Diener
Erscheinen mit Kerzengeflirr,
Die Wendeltreppe stürm' ich
Hinauf mit Sporengeklirr.

Cançó de diumenge

Al meu voltant ressonen els boscos i el camp,
sonen campanes molt llunyanes,
els vent bufen furtivament,
i suaument canten els ocells.
I sons d'orgue i cants corals
s'estenen edificants per tota la vall.

Que sol estic a casa,
en l'ample i silenciosa cambra!
Tots han anat a la festa,
i aquí puc somniar secretament.
Allà s'alegren entre plaers i dolors,
i a mi em fa mal el cor debilitat.

Escolta!, escolta com ressonen les caramelles,
què arriba tan alegrement de la llunyania?
Avança cap a l'església amb lluminosos cants
un feliç seguici nupcial:
I jo, jo estic tot sol!
Ai, n'hi ha una hauria d'estar amb mi!

Cançó de viatge

El vent tardoral sacseja els arbres,
la nit és humida i freda;
embolcallat en un abric gris
cavalco solitari pel bosc.

I mentre cavalco, em precedeixen
els meus pensaments,
que em porten lleugers i aeris
a la casa de l'estimada.

Lladren els gossos, els criats
apareixen amb canelobres,
i pujo impacient per l'escala de cargol
fent ressonar els esperons.



Im leuchtenden Teppichgemache,
Da ist es so luftig und warm,
Da harret meiner die Holde
Ich fliege in ihren Arm!

Es säuselt der Wind in den Blättern,
Es spricht der Eichenbaum:
"Was willst du, törichter Reiter,
Mit deinem törichtem Traum?"

La lluminosa sala dels tapissos
és airejada i càlida,
l'estimada corre cap a mi
i jo volo cap els seus braços.

El vent murmura entre les fulles,
i el roure pregunta:
"Què vols, cavaller eixelebrat,
amb el teu eixelebrat somni?"

FRANZ SCHUBERT

(1797 — 1828)

Johann Gabriel Seidl (1804 — 1875)

Der Wanderer an den Mond

Ich auf der Erd', am Himmel du,
Wir wandern beide rüstig zu:
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Bergauf, bergab, Wald ein, Wald
aus,
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Ostens Wieg' in Westens
Grab,
Wallst Länder ein und Länder aus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland:
O glücklich, wer, wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

El caminant a la lluna

Jo sóc a la terra, tu al cel,
tots dos viatgem incansables...
jo seriós i trist, tu dolça i pura,
quina pot ésser, doncs, la diferència?

Jo em moc, estranger, d'una terra a l'altra,
sense pàtria, desconegut;
muntanyes amunt i avall, a dins i a fora dels
boscós,
però enlloc, ai!, sóc a casa.

Tu, en canvi, viatges amunt i avall
des del bressol d'occident fins a la tomba
d'orient,
visites un país darrere l'altre,
i allà on ets, ets a casa.

El cel, estès sense límits,
és la teva pàtria estimada;
oh, feliç aquell que, vagi on vagi,
està sobre el sòl de la pàtria!



Karl Lappe (1773 — 1843)

Der Einsame

Wenn meine Grillen schwirren,
Bei Nacht, am spät erwärmten Herd,
Dann sitz' ich mit vergnügtem Sinn
Vertraulich zu der Flamme hin,
So leicht, so unbeschwert.

Ein trautes, stilles Stündchen
Bleibt man noch gern am Feuer wach,
Man schürt, wenn sich die Lohe senkt,
Die Funken auf und sinnt und denkt:
"Nun abermal ein Tag!"

Was Liebes oder Leides
Sein Lauf für uns dahergebracht,
Es geht noch einmal durch den Sinn;
Allein das Böse wirft man hin,
Es störe nicht die Nacht.

Zu einem frohen Träume,
Bereitet man gemach sich zu,
Wenn sorgenlos ein holdes Bild
Mit sanfter Lust die Seele füllt,
Ergibt man sich der Ruh.

Oh, wie ich mir gefalle
In meiner stillen Ländlichkeit!
Was in dem Schwarm der lauten Welt
Dar irre Herz gefesselt hält,
Gibt nicht Zufriedenheit.

Zirpt immer, liebe Heimchen,
In meiner Klausen eng und klein.
Ich duld' euch gern: ihr stört mich nicht,
Wenn euer Lied das Schweigen bricht,
Bin ich nicht ganz allein.

El solitari

Quan els meus grills canten,
en la nit, prop de la llar encesa,
m'assec amb l'ànim satisfet
i contemplo confiat les flames,
molt lleuger, molt lliure de cabòries.

M'agrada estar despert prop del foc
una horeta confiada i tranquil·la,
i quan les flames s'esmoreixen
atio les brases i penso:
un altre dia més!

El que el seu transcurs em portà,
amor o dolor,
passa una vegada més per la meva ment;
però aparto lluny tot el dolent,
perquè no em pertorbi la nit.

I em preparo lentament
per a feliços somnis,
i quan una imatge dolça i calmosa
omple d'afable alegria la meva ànima,
aconsegueixo el repòs.

Oh, com gaudeixo
de la meva tranquil·la rusticitat!
El que encadena el cor errat
entre el tumult del món sorollós,
no porta la tranquil·litat.

Canteu sempre, estimats grills,
en la meua llar estreta i petita,
us suportó amb gust: no em molesteu.
Quan la vostra cançó trenca el silenci,
no em sento del tot sol.



Friedrich Leopold, Graf zu Stolberg-Stolberg (1750 — 1819)

Auf dem Wasser zu singen

Mitten im Schimmer der spiegelnden
Wellen
Cleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;
Ach, auf der Freude sanft schimmernden
Wellen
Cleitet die Seele dahin wie der Kahn;
Denn von dem Himmel herab auf die
Wellen
Tanzet das Abendrot rund um den
Kahn.

Über den Wipfeln des westlichen Haines
Winket uns freundlich der rötliche Schein;
Unter den Zweigen des östlichen Haines
Säuselt der Kalmus im rötlichen
Schein;
Freude des Himmels und Ruhe des Haines
Atmet die Seel' im errötenden Schein.

Ach, es entschwindet mit tauigem
Flügel
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.
Morgen entschwinde mit schimmerndem
Flügel
Wieder wie gestern und heute die
Zeit,
Bis ich auf höherem strahlendem Flügel
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.

Per a cantar sobre l'aigua

Enmig del centelleig de les onades
jogasseres,
llisca, com un cigne, la barca insegura;
ai, i sobre les suaus ones espurnejants de
l'alegria,
llisca, com la barca, la meva ànima;
des de dalt del cel sobre les
ones
dansa la claror del capvespre al voltant de la
barca.

Damunt els cims dels boscos de ponent
ens saluda amable la rogent resplendor;
sota les branques dels boscos d'orient,
murmuren les canyes en la rogent
resplendor;
l'alegria del cel i la pau dels boscos
les respira l'ànima en la vermellor del vespre.

Ai, el temps se m'escapa amb ales plenes
de rosada
sobre el bressoleig de les onades;
se m'escaparà demà el temps amb ales
resplendents
com se m'escapà ahir i se m'ha escapat avui.
Fins que jo mateix m'escapi del temps
canviant,
sota unes ales més altes i brillants.



Johann Wolfgang von Goethe (1749 — 1832)

Heidenröslein

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und morgenschön,
Lief er schnell, es nah zu sehn,
Sah's mit vielen Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche dich,
Dass du ewig denkst an mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach
'S Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und stach,
Half ihm doch kein Weh und Ach,
Musst es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein rot,
Röslein auf der Heiden.

Anònim

Wiegenlied

Schlafe, holder, süßer Knabe,
Leise wiegt dich deiner Mutter Hand;
Sanfte Ruhe, milde Labe
Bringt dir schwebend dieses Wiegenband.

Schlafe in dem süßen Grabe,
Noch beschützt dich deiner Mutter Arm,
Alle Wünsche, alle Habe
Faßt sie liebend, alle liebewarm.

Schlafe in der Flaumen Schooße,
Noch umtönt dich lauter Liebeston,
Eine Lilie, eine Rose,
Nach dem Schlafe werd' sie dir zum Lohn.

Rosa de bardissa

Va veure un noi una rosa,
una rosa de bardissa.
Era tan jove i bella al matí
que va córrer per veure-la de prop,
i la mirà amb molta joia.
Rosa, rosa vermella,
rosa de bardissa.

El noi digué: Et colliré,
rosa de bardissa!
Digué la rosa: Et punxaré,
perquè pensis sempre en mi,
i no em sabrà greu.
Rosa, rosa vermella,
rosa de bardissa.

I el noi salvatge collí
la rosa de bardissa;
la rosa es defensà i el punxà,
i no l'alleujaren els ais ni els gemecs,
hagué de sofrir.
Rosa, rosa vermella,
rosa de bardissa.

Cançó de bressol

Dorm, graciós i dolç infant,
la mà de la mare et gronxa suaument;
i aquest bressoleig et portarà
tranquilla pau i dolç solaç.

Dorm en la plàcida tomba,
la mà de la mare et protegeix encara,
i reté amorosa i ardent
tots els teus anhels i tot el que tu tens.

Dorm, en el teu tou coixí,
encara t'envolten onades d'amor;
un lliri i una rosa
seran ton premi després del son.



Johann Wolfgang von Goethe

Gretchen am Spinnrade

Meine Ruh' ist hin,
Mein Herz ist schwer,
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Nach ihm nur schau' ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt.

Und seiner Rede
Zauberfluss.
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss!

Mein Busen drängt sich
Nach ihm hin.
Ach dürft' ich fassen
Und halten ihn.

Und küssen ihn
So wie ich wollt'
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

Margarida a la filosa

La meva pau ha fugit,
el cor em pesa;
ja no els trobaré
mai més.

On ell no hi és,
hi ha la meva tomba;
el món sencer
se m'ha amagat.

El meu pobre cap
està trastocat,
els meus sentits
estan destrossats.

Només miro per la finestra
per veure'l,
només per ell
surto de casa.

El seu caient distingit,
la seva noble figura,
el somriure de la seva boca,
la força dels seus ulls,

i el màgic corrent
de les seves paraules,
la seva mà entre les meves,
i ai! els seus besos.

El meu pit
l'anhela ardentment.
Ah, si pogués agafar-lo
i retenir-lo!

I besar-lo
com jo voldria!
Em moriria
amb els seus besos!



GUSTAV MAHLER

(1860 — 1911)

Anònim

Wer hat dies Liedlein erdacht?

Dort oben in dem hohen Haus,
Da gucket ein fein's, lieb's Mädel heraus,
Es ist nicht dort daheime,
Es ist des Wirts sein Töchterlein,
Es wohnt auf grüner Heide.

Mein Herze ist wund,
Komm, Schätzkel, machs gesund.
Dein schwarzbraune Äuglein,
Die haben mich verwundet.
Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund.
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund.

Wer hat denn das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Cäns übers Wasser gebracht,
Zwei graue und eine weiße;
Und wer das Liedlein nicht singen kann,
Dem wollen sie es pfeifen. Ja!

Anònim

Rheinlegendchen

Bald gras ich am Neckar,
Bald gras ich am Rhein,
Bald hab ich ein Schätzkel,
Bald bin ich allein.

Was hilft mir das Grasen,
Wenn d'Sichel nicht schneidt,
Was hilft mir ein Schätzkel,
Wenn's bei mir nicht bleibt.

Qui ha compost aquesta cançoneta?

En una casa allà dalt de la muntanya,
una encisadora noia mira cap avall.
No és a casa seva!
És la filla de l'hostaler,
i viu en la verda prada!

El meu cor està ferit!
Vine, tresor; i guareix-lo!
Els teus ulls bruns i obscurs
m'han ferit!
La teva boca rosada
guareix els cors,
fa sensats els joves,
ressuscita els morts
i guareix els malalts.

Qui ha compost aquesta bella cançoneta?
L'han portada pel riu tres ànecs,
dos de grisos i un de blanc.
I el que no sàpiga cantar la cançoneta,
que la xiuli! Sí.

Petita llegenda del Rin

Aviat segaré prop del Neckar,
aviat segaré prop del Rin,
aviat tindrè una estimada,
aviat em quedaré sol.

De què em servirà segar,
si la falç no talla?
De què em servirà una estimada,
si no resta amb mi?



So soll ich denn grasen
Am Neckar, am Rhein,
So werf ich mein goldenes
Ringlein hinein.

Es fließet im Neckar
Und fließet im Rhein,
Soll schwimmen hinunter
Ins Meer tief hinein.

Und schwimmt es das Ringlein,
So frißt es ein Fisch,
Das Fischlein soll kommen
Aufs Königs sein Tisch.

Der König tät fragen,
Wems Ringlein sollt sein?
Da tät mein Schatz sagen,
Das Ringlein g'hört mein.

Mein Schätzlein tät springen,
Berg auf und Berg ein,
Tät mir wiederum bringen
Das Coldringlein fein.

Kannst grasen am Neckar,
Kannst grasen am Rhein,
Wirf du mir nur immer
Dein Ringlein hinein.

Si haig de segar,
en el Neckar o en el Rin,
llavors hi tiraré
el meu anellet daurat.

Se l'emporti el Neckar
o se l'emporti el Rin,
surarà cap avall,
no cap al fons del mar

I mentre l'anellet neda,
se'l menjarà un peix.
I aquest peix arribarà
al plat del rei.

I el rei preguntarà:
De qui deu ser aquest anellet?
I dirà la meva estimada:
Aquest anellet és meu.

La meva estimada anirà saltant
amunt i avall per les muntanyes,
per tornar-me a donar
el bell anellet daurat.

Ja pots segar prop del Neckar,
ja pots segar prop del Rin,
però no deixis de tirar-hi
el teu anellet daurat!



Anònim

Lob des hohen Verstands

Einstmals in einem tiefen Tal
Kukuk und Nachtigall
Täten ein Wett anschlagen:
Zu singen um das Meisterstück:
"Gewinn es Kunst, gewinn es Glück,
Dank soll er davon tragen."

Der Kukuk sprach: "So dirs gefällt,
Hab ich den Richter wählt."
Und tät gleich den Esel ernennen.
Denn weil er hat zwei Ohren groß,
So kann er hören desto bos,
Und was recht ist, kennen.

Sie flogen vor den Richter bald.
Wie dem die Sache ward erzählt,
Schuf er, sie sollten singen.
Die Nachtigall sang lieblich aus,
Der Esel sprach: "du machst mirs kraus.
Du machst mir's kraus! Ija! Ija!
Ich kanns in Kopf nicht bringen."

Der Kukuk drauf fing an geschwind
Sein Sang durch Terz und Quart und Quint.
Und tät die Noten brechen;
Er lacht auch drein nach seiner Art,
Dem Esel gfiels, er sprach nur: "Wart!
Dein Urteil will ich sprechen.

Wohl sungen hast du Nachtigall,
Aber Kukuk singst gut Choral,
Und hältst den Takt fein innen;
Das sprech ich nach mein' hohn Verstand,
Und kost es gleich ein ganzes Land,
So laß ichs dich gewinnen.
Kukuk, Kukuk, Ija!"

Elogi del bon criteri

Una vegada en una profunda vall
el cucut i el rossinyol
varen fer una juguesca
sobre la seva mestria en el cant.
"El que guanyés hauria d'agrair-ho
al seu art o a la sort".

El cucut digué: "Si hi estàs d'acord,
ja he escollit el jutge."
I va anomenar l'ase,
perquè té dues orelles molt grosses
i ho podrà sentir millor
i reconèixer el que està bé.

Varen volar cap el jutge,
i li explicaren de què es tractava,
i ell els digué que cantessin.
Cantà el rossinyol molt dolcement
i l'ase digué: "M'ho fas difícil,
m'ho fas difícil! Ia! Ia!
no m'entra en el cap."

Llavors començà el cucut a cantar
en terceres, quarts i quintes,
i va deixar trencar les notes,
i també va riure a la seva manera;
a l'ase li agradà i digué: "Espereu,
ara donaré el meu veredict:

Has cantat molt bé, rossinyol,
però, cucut, cantes bons corals,
i marques molt bé el compàs.
Això diu el meu bon criteri,
i encara que em costi tot un país,
a tu et proclamo guanyador.
Cucú, cucú, ia!"



JOHANNES BRAHMS

(1833 — 1897)

Anònim

Vergebliches Ständchen

Er:

Cuten Abend, mein Schatz,
Cuten Abend, mein Kind!
Ich komm aus Lieb zu dir,
Ach, mach mir auf die Tür,
Mach mir auf die Tür!

Sie:

Mein Tür ist verschlossen,
Ich laß dich nicht ein;
Mutter, die rät mir klug,
Wärst du herein mit Fug,
Wärs mit mir vorbei!

Er:

So kalt ist die Nacht,
So eisig der Wind,
Daß mir das Herz erfriert,
Mein Lieb erlöschen wird;
Öffne mir, mein Kind!

Sie:

Löschet dein Lieb,
Laß sie löschen nur!
Löschet sie immerzu,
Geh heim zu Bett, zur Ruh,
Cute Nacht, mein Knab!

Serenata inútil

Ell:

Bona nit, mon tresor,
bona nit, estimada!
l'amor em porta a tu,
ah, obre'm la porta,
obre'm la porta!

Ella:

La meva porta està tancada,
i no et deixaré entrar,
la mare em donà bons consells:
si entressis amb el meu permís,
tot s'hauria acabat per a mi.

Ell:

La nit és molt freda,
el vent és gelat,
es gelarà el meu cor
i s'apagarà el meu amor.
Obre'm, estimada!

Ella:

Que s'apagui el teu amor,
deixa que s'apagui,
i quan s'hagi apagat,
ves a casa, al llit, a descansar!
Bona nit, xicot!



Heinrich Heine (1797 — 1856)

Sommerabend

Dämmernd liegt der Sommerabend
Über Wald und grünen Wiesen;
Goldner Mond im blauen Himmel
Strahlt herunter, duftig labend.

An dem Bache zirpt die Grille,
Und es regt sich in dem Wasser;
Und der Wanderer hört ein Plätschern
Und ein Atmen in der Stille.

Dorten, an dem Bach alleine,
Badet sich die schöne Elfe;
Arm und Nacken, weiß und lieblich,
Schimmern in dem Mondenscheine.

Hermann Allmers (1821 — 1902)

Feldeinsamkeit

Ich ruhe still im hohen grünen Cras
Und sende lange meinen Blick nach oben,
Von Crillen rings umschwirrt ohn' Unterlaß,
Von Himmelsbläue wundersam umwoben.

Die schönen weißen Wolken ziehn dahin
Durchs tiefe Blau, wie schöne stille Träume;
Mir ist, als ob ich längst gestorben bin
Und ziehe selig mit durch ewge Räume.

Karl von Lemcke (1831 — 1913)

Verzagen

Ich sitz' am Strande der rauschenden See
Und suche dort nach Ruh',
Ich schaue dem Treiben der Wogen
Mit dumpfer Ergebung zu.

Die Wogen rauschen zum Strande hin,
Sie schäumen und vergehn,
Die Wolken, die Winde darüber,
Die kommen und verwehn.

Vespre d'estiu

La foscor s'estén en el vespre estival
damunt dels boscos i els prats verds;
en el cel blau la lluna daurada
brilla entre fresquívols perfums.

En el rierol canten els grills,
les aigües es mouen,
i el caminant sent en el silenci
un xipolleig i una respiració.

I sola allà en el rierol
es banya una bella sílfide;
el braç i l'espatlla, blancs i adorables,
brillen al clar de lluna.

Solitud al camp

Descanso tranquil en l'herba, alta i verda,
i miro enlaire molta estona,
envoltat pel cant ininterromput dels grills,
i cobert pel fantàstic blau del cel.

Bonics núvols blancs passen
pel blau profund, com bells i tranquils somnis;
és com si estigués mort des de fa temps
i surés benaurat pels espais eterns.

Descoratjament

M'assec a la vora del mar murmurador
amb desig de repòs,
i contemplo el vaivé de les ones
amb apàtica resignació.

Les ones s'apropen, remoroses, a la platja,
s'encrepen i es desfan,
com arriben i se'n van, més amunt d'elles,
els núvols i els vents.



Du ungestümes Herz sei still
Und gib dich doch zur Ruh';
Du sollst mit Winden und Wogen
Dich trösten, – was weinst du?

Ludwig Höltz (1748 — 1776)

Die Mainacht

Wann der silberne Mond durch die
Gesträuche blinkt,
Und sein schlummerndes Licht über den
Rasen streut,
Und die Nachtigall flötet,
Wandl' ich traurig von Busch zu Busch.

Überhüllet vom Laub, girret ein
Taubenpaar
Sein Entzücken mir vor; aber ich wende
mich,
Suche dunklere Schatten,
Und die einsame Träne rinnt.

Wann, o lächelndes Bild, welches wie
Morgenrot
Durch die Seele mir strahlt, find' ich
auf Erden dich?
Und die einsame Träne
Bebt mir heißer die Wang herab.

Cor impetuós,
estigues callat i reposa,
t'hauries de consolar amb els vents
i les onades, per què plores?

La nit de maig

Quan la lluna platejada brilla entre
els arbres,
i la seva llum balsàmica s'estén sobre
la gespa,
i refila el rossinyol,
camino aflagit pel bosc.

Coberta pel fullatge s'amanyaga una
parella de coloms:
em canten el seu delit, però jo em
tombo
i busco les ombres més fosques
per deixar caure una llàgrima solitària.

Imatge somrient, que com l'alba
rogent
il·lumines la meva ànima, quan et trobaré
sobre la terra?
I la llàgrima solitària
tremola més càlida en la meva galta.



August Heinrich Hoffmann von Fallersleben (1798—1874)

Von ewiger Liebe

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.

Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.

Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,
Gibt das Celeit der Geliebten nach Haus,

Führt sie am Weidengebüsch vorbei,
Redet so viel und so mancherlei:

"Leidest du Schmach und betrübest du dich,
Leidest du Schmach von andern um mich,

Werde die Liebe getrennt so geschwind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind.

Scheide mit Regen und scheide mit Wind,
Schnell wie wir früher vereinigt sind."

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:
"Unsere Liebe sie trennet sich nicht!

Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,
Unsere Liebe ist fester noch mehr.

Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?

Eisen und Stahl, sie können zergehn,
Unsere Liebe muß ewig bestehn!

D'amor etern

Foscós, què foscós els boscos i els camps!
És ja de nit, i el món està silenciós.

Enlloc una llum, enlloc un soroll,
sí, àdhuc l'alosa ha callat.

El noi surt del poble
per acompanyar a casa l'estimada,

la guia per entre els arbustos del camp,
i li parla molt animat:

"Si fossis humiliada i t'entristissis,
si fossis humiliada per altres per culpa meva,

desapareixeria el nostre amor amb rapidesa,
amb la mateixa com ens vàrem unir.

Ens separaríem amb pluja i amb vent,
tan ràpidament com ens vàrem unir."

Parla la noia i contesta:
"El nostre amor mai no desapareixerà!

L'acer és molt ferm i també ho és el ferro,
però el nostre amor és encara més ferm!

El ferro i l'acer poden ser fosos,
però qui pot canviar el nostre amor?

El ferro i l'acer poden liquar-se,
el nostre amor durarà eternament!"

Traduccions de Manuel Capdevila i Font

SCHUBERTIADE

SCHWARZENBERG

del 21 al 29 de juny 2025
del 23 al 31 d'agost

HOHENEMS

del 26 d'abril al 4 de maig 2025
del 10 al 14 de juliol / de l'1 al 5 d'octubre



Recitals de Lied - Recitals de Piano - Concerts de Cambra

Magda Amara, Ilker Arcayürek, Aris Quartett, Armida Quartett, Kit Armstrong, Andreas Bauer Kanabas, Belcea Quartet, Guillaume Bellom, Ian Bostridge, Ammiel Bushakevitz, Gautier Capuçon, Renaud Capuçon, Helmut Deutsch, Daniel Dodds, Anton Doppelbauer, Julius Drake, The Erlkings, Till Fellner, David Fray, Michael Gees, Geister Duo, Christian Gerhaher, Boris Giltburg, Goldmund Quartett, Filippo Gorini, Patrick Grahl, Raphaela Gromes, Mark Gruber, Clemens Hagen, Julia Hagen, Veronika Hagen, Hagen Quartett, Viviane Hagner, Marc-André Hamelin, Samuel Hasselhorn, Daniel Heide, Nikola Hillebrand, Franziska Hölscher, Liviu Holender, Gerold Huber, Andrei Ionita, Victor Julien-Laferrière, Lucas und Arthur Jussen, Christiane Karg, Suyoen Kim, Julia Kleiter, Felix Klieser, Katharina Konradi, Harriet Krijgh, Konstantin Krimmel, Adam Laloum, Adrien La Marca, Lukas Lemcke, Leonkoro Quartett, Elisabeth Leonskaja, Igor Levit, Paul Lewis, Sophie Lücke, Katja Maderer, Mandelring Quartett, Sebastian Manz, Malcolm Martineau, Sabine Meyer, Joseph Middleton, Minetti Quartett, Ludwig Mittelhammer, Catriona Morison, Fabian Müller, Patrizia Nolz, Novo Quartet, Pavel Haas Quartett, Francesco Piemontesi, Theo Plath, Christoph Prégardien, Julian Prégardien, Quatuor Ebène, Quatuor Modigliani, Sophie Rennert, Lukas Rommelspacher, Pauline Sachse, Fatma Said, Nemorino Scheliga, André Schuen, Schumann Quartett, Simply Quartet, Sitkovetsky Trio, Lukas Sternath, Yaara Tal & Andreas Groethuysen, Dominik Wagner, Amadeus von Wiesensee, Noa Wildschut, William Youn, Paul Zientara

Informació i venda d'entrades

Schubertiade GmbH, P. O. Box 100, 6845 Hohenems, Austria

Tel +43/(0)5576/72091, Email: info@schubertiade.at

www.schubertiade.at

AGRAÏMENTS

Amb el suport de



Col·laborador principal



Amb l'ajut de



Diputació de Girona



Ajuntament de Barcelona



Ajuntament de Vilabertran

Amb el patrocini de



Gràcies a



Autopodium
Girona · Sant Feliu de Guírdia · Lloret de Mar



Institut ramon llull



Círculo del Liceo
1847

Mitjans col·laboradors



En col·laboració amb

Bisbat de Girona · Liederaabend · Nord Produccions i Events · Parròquia de Santa Maria de Vilabertran

Partners internacionals

Liedzentrum Heidelberg · Schubertiade · Der Lyrische Salon Weimar

Col·laboradors del projecte Lied the Future



Agraïment Amics de la Schubertiada

Agraïm la seva col·laboració als Amics de la Schubertiada: Jordi Roch (President d'honor) · Pere Armadàs · Josefina Bas · Manel Bertran · Jorge Binaghi · Jaume Braut · Manuel Capdevila · Susanna Capdevila · Joan Cavallé · Rosa Maria Culléll · Carlos Cusi · Carmen de Robert · Alba Espargaró · Joan Esquirol · Xavier Coicochea · Jaume Graell · Clòria Gutiérrez · Pilar Maier · Fernando Marín · Giovanni Melillo · Joan Ocaña · Maria Teresa Ollé · Josep Maria Plantada · Clòria Renom · Gràcia Rodríguez-Illescas · Manuel Terrazo

Organitza



Associació
Franz Schubert

www.schubertiada.cat